



AUGUSTÓW

UZDROWISKO



20

RZECZY, KTÓRE
WARTO ZROBIĆ
W AUGUSTOWIE

THINGS WORTH
DOING IN AUGUSTÓW



AUGUSTÓWIKOLICE/AUGUSTÓWANDITSSURROUNDINGS



AUGUSTÓW

miasto otoczone dziewięcioma jeziorami i rozległą Puszczą Augustowską. Wodna stolica północno-wschodniej Polski, doskonałe miejsce na spływ kajakowy, żeglowanie, rejs statkiem, katamaranem czy gondolą. Aktywnie czas spędzą tu biegacze, rowerzyści, pasjonaci jazdy konnej czy nordic walking. Malownicze widoki, czyste powietrze i woda w jeziorach, relaksujące lasy sosnowo-świerkowe, nienaruszona natura i życzliwi mieszkańcy – to wszystko tylko w Augustowie!

a town surrounded by nine lakes and the vast Augustów Primeval Forest. An aquatic capital city of a North - Eastern Poland, it is a perfect place for a kayak rally, sailing, a ship, catamaran or gondola cruises. Runners, cyclists, horse riders or nordic walking lovers can spend their time actively here. Picturesque landscapes, clean air and water in lakes, relaxing pine-spruce forests, untouched nature and kind locals - Augustów is the only place you can find it all!



Augustów - zdjęcie z lotu ptaka / Augustów - aerial photo

SUWALSZCZYZNA

– kraina geograficznie obejmująca obszar Pojezierza Suwalsko-Augustowskiego. Rzeźba terenu jest bardzo zróżnicowana, występują tu liczne jeziora o różnej wielkości, ale też wzniesienia morenowe. Ze względu na szczególnie niski stopień zanieczyszczenia na Suwalszczyźnie występują popularne kompleksy roślinne, w tym Puszcza Augustowska i Romincka. Znajduje się tu również Biebrzański oraz Wigierski Park Narodowy, a także Suwalski Park Krajobrazowy oraz aż 20 rezerwatów przyrody.

The Suwałki Region - a geographical land covering the Suwałki – Augustów Lake District. The land relief is very diverse, not only are there numerous lakes of a various size, but also moraine hills. Due to the low level of pollution, there are well-known green complexes in the Suwałki Region, the Augustów Primeval Forest and the Romincka Forest included. The Biebrzański and Wigierski National Parks, the Suwałki Landscape Park and as many as 20 nature reserves are situated there.

AUGUSTÓW W LICZBACH *Augustów in numbers*



26%

WODY / Waters



35%

LASY / Forests



AUGUSTÓW

otrzymał prawa miejskie magdeburskie 17 maja 1557 r. z nadania króla Zygmunta II Augusta. Legenda głosi, że podczas królewskiego polowania, w pogoni za zwierzyzną, monarcha zabłądził. Schronienie znalazł w chacie ubogiego rybaka. Na pamiątkę tej przygody król miał założyć tu miasto. Dla upamiętnienia 450-lecia nadania Augustowowi praw miejskich w 2007 roku w rynku miejskim postawiono kolumnę króla Zygmunta II Augusta, która jest drugą kolumną królewską w Polsce.

was founded on 17th May 1557 by the king Sigismund II Augustus. The legend says that during the royal hunt, the king got lost while chasing after the game. He found a shelter in a poor fisherman's cabin. In memory of this adventure, the king decided to found a town in that place. On the 450th anniversary of granting Augustów the municipal rights, in 2007, a column of Sigismund II Augustus was placed in the town's square. It is the second royal column in Poland.

281 KM 347 KM

SZLAKI ROWEROWE
Bicycle routes

SZLAKI KAJAKOWE
Kayak trails

160 000 HA

POWIERZCHNIA PUSZCZY
AUGUSTOWSKIEJ
*Approx. total area size of the
Augustów Primeval Forest*



TO WARTO ZROBIĆ W AUGUSTOWIE

Augustów's Bucket List



01

s./p. 6

KAJAKI
KAYAKING



02

s./p. 10

NARTY WODNE
WATER SKI



03

s./p. 11

REJSY STATKIEM,
KATAMARANEM
LUB GONDOLA
SHIP, GONDOLA
OR CATAMARAN CRUISES



04

s./p. 13

ROWERY
BICYCLES



05

s./p. 15

ZABIEGI LECZNICZE
W UZDROWISKU
HEALTH TREATMENTS
IN THE SPA



10

s./p. 22

ŁAWECZKA BEATY
Z ALBATROSA
BEATA FROM THE
ALBATROS BENCH



09

s./p. 20

WYCIEZKI PIESEZ,
NORDIC WALKING
HIKING



08

s./p. 19

WĘDKARSTWO
FISHING



07

s./p. 18

JAZDA KONNO
HORSE RIDING



06

s./p. 17

ŻEGLARSTWO
SAILING



15

s./p. 29

WYCIECZKA
DO STUDZIENICZNEJ
A TRIP TO STUDZIENICZNA



14

s./p. 26

WYCIECZKA PO MIĘŚCIE
A TRIP AROUND THE TOWN



13

s./p. 25

PLĄŻOWANIE
SUNBATHING



12

s./p. 24

DLA DZIECI
FOR CHILDREN



11

s./p. 23

RELAKS I SPA
RELAX AND SPA



16

s./p. 30

WYCIECZKI AUTOKAROWE
BUS TOURS



17

s./p. 31

KUCHNIA REGIONALNA
REGIONAL CUISINE



18

s./p. 32

PRODUKTY REGIONALNE
TRADITIONAL PRODUCTS



19

s./p. 33

WYDARZENIA, W KTÓRYCH
WARTO WZIĄĆ UDZIAŁ
EVENTS WORTH PARTICIPATING IN



20

s./p. 36

ZIMA W AUGUSTOWIE
WINTER IN AUGUSTÓW



01 KAJAKI KAYAKING

Kanał Augustowski to wybitne dzieło polskiej inżynierii wojskowej. Powstał w latach 1823-1839 według projektu gen. Ignacego Prądzyńskiego. Ten transgraniczny zabytek techniki położony jest na terenie Polski i Białorusi. Jego łączna długość wynosi 103,5 km (80 km na terytorium Polski). Aby wyrównać różnice poziomów wody uregulowano 35 km koryt rzek Netty i Czarnej Hańczy, wykonano ponad 40 km przekopów, 18 śluz oraz 23 jazy regulujące wodę. W 2007 r. Kanał Augustowski został wpisany na Listę Pomników Historii w Polsce.

Muzeum Historii Kanału Augustowskiego ul. 29 Listopada 5a

Czynne w sezonie od wtorku do niedzieli 9:00-16:00

Ceny biletów: 5,00 zł – młodzież, 8,00 zł – dorośli

***The Augustów Canal** is an outstanding piece of work of Polish military engineering. It was created in the years 1823-1839 according to the general Ignacy Prądzyński's design. This cross-border relic of technology is situated on the territory of Poland and Belarus. Its total length is 103,5 km (80 km of which is on the Polish territory). To even the water level differences, 35 km of the river basins of the Netta and Czarna Hańcza Rivers were regulated, over 40 km of excavations were made, 18 locks and 23 regulating water sluices were created. In 2007 the Augustów Canal was inscribed to the Polish History Memorials List.*

The Augustów Canal History Museum 5a 29 Listopada Street

Open during the season from Tuesday to Sunday 9:00-16:00

Ticket prices: 5.00 PLN – children, 8.00 PLN – adults







Kanał Augustowski / The Augustów Canal



KANAŁ AUGUSTOWSKI AUGUSTÓW CANAL

Legenda / key

-  śluza / lock
-  jaz (upust) / water sluice
-  jezioro / lake
-  miejscowość / town/village
- MEW
Mała Elektrownia Wodna /
small hydro-electric power

SZLAK KAJAKOWY RZEKI CZARNA HAŃCZA I KANAŁU AUGUSTOWSKIEGO THE CZARNA HAŃCZA RIVER AND THE AUGUSTÓW CANAL KAYAK TRAIL

długość | length: 98 km wraz ze szlakiem Kanału Augustowskiego | 98 km the Augustów Canal trail included

start: Bryzgiel, jez. Wigry | Bryzgiel, Lake Wigry

koniec | finish: Augustów, jez. Necko | Augustów, Lake Necko

czas trwania | duration: 5-6 dni | 5-6 days

Rzeka dość szeroka o łagodnym nurcie. Trasa szlaku jest łatwa i przyjemna, dostępna dla początkujących oraz podróży z dziećmi.

Ceny: kajak od 25,00 do 45,00 zł/doba

Transport kajaków: od 100,00 zł do 200,00 zł lub od 1,80 zł do 3,00 zł za km

Prices: kayak from 25.00 PLN to 45.00 PLN a day

Kayak transportation: from 100.00 PLN to 200.00 PLN or from 1,80 PLN to 3.00 PLN a kilometre

KANAŁ AUGUSTOWSKI – RUCH BEZWIZOWY NA BIAŁORUŚ THE AUGUSTÓW CANAL – VISA-FREE TRAVEL TO BELARUS

Bezwizowy ruch turystyczny do białoruskiej części Kanału Augustowskiego został wprowadzony w październiku 2016 r. Na terenie „Parku Kanał Augustowski” i strefy turystyczno-rekreacyjnej „Brześć-Grodno” można przebywać do 15 dni. Przejście graniczne Rudawka-Lesnaja jest otwarte dla kajaków, rowerów i pieszych w okresie 1 maja – 30 września. Więcej informacji na stronie: www.augustow.pl

Visa-free travel to the Belarusian part of the Augustów Canal was introduced in October 2016. In the area of the “Augustów Canal Park” and the tourism and recreation zone Brest, a stay of up to 15 days is permitted. The Rudawka-Lesnaja border crossing is open for kayaks, bikes and hikers in the period 1 May – 30 September. More information is available at: www.augustow.pl



Rzeka Czarna Hańcza / Czarna Hańcza River

SZLAK KAJAKOWY RZEKI ROSPUDY

THE ROSPUDA RIVER KAYAK TRAIL

długość | length: 73 km

start: Supienie, jez. Rospuda (Filipowska) | *Supienie, Lake Rospuda (Filipowska)*

koniec | finish: Augustów, jez. Necko | *Augustów, Lake Necko*

czas trwania | duration: 4 dni | *4 days*

Trasa dla spragnionych wrażeń miłośników kajakarstwa. Momentami Rospuda zdaje się być rzeką górską – taki charakter nadają jej wysokie zalesione brzegi i kamieniste dno. W dolnym biegu typowo nizinny charakter o zabagnionych brzegach porośniętych trzciną i szuwarami. W Bakalarzewie (24 km) i Raczkach Małych (42 km) trzeba przenieść kajaki.

It is a route for kayak-lovers looking for excitement. At times, the Rospuda River can look like a mountain stream – the woody banks and the rocky bottom give the river this quality. Downriver, there is a typical low-lying landscape with swampy banks overgrown with reed and rushes. In Bakalarzewo (24 km) and Raczkki Małe (42 km), the kayaks need to be carried.

SZLAK KAJAKOWY RZEKI BIEBRZY

THE BIEBRZA RIVER KAYAK TRAIL

długość | length: 135 km

start: Lipsk

koniec | finish: Ruś u ujścia Narwi | *Ruś, at the mouth of the Narew River*

czas trwania | duration: 7 dni | *7 days*

Szlak kajakowy rzeki Biebrzy to stosunkowo łatwa i spokojna trasa, wymarzona dla entuzjastów ciszy i przyrody oraz ptactwa. Jest to rzeka o typowo nizinnym charakterze, z licznymi zakolami i starorzeczami. Rzeka leży w obrębie Biebrzańskiego Parku Narodowego i wymagana jest odpowiednia zgoda władz na odbycie spływu oraz wykupienie biletu wstępu.

The Biebrza River kayak trail is a relatively easy and peaceful route, ideal for enthusiasts of peace and quiet, nature and birds. It is a typical lowland river, with numerous bends and oxbow lakes. The river lies within the Biebrza National Park, so appropriate permission is required to hold a trip and, an admission fee to the park needs to be paid.

Więcej informacji o koszcie śluzowania i godzinach otwarcia w sezonie dostępne na stronie www.augustow.pl/pl/atraccje/kajaki.

More information about the lockage cost and opening hours during the season is available at: www.augustow.pl/en/kayaking.



02 NARTY WODNE WATER SKI

Augustów to doskonałe miejsce do trenowania narciarstwa wodnego – sportu wymagającego sprawności fizycznej, ale za to dostarczającego niezapomnianych wrażeń. W Augustowie można spróbować swoich sił w narciarstwie wodnym w dwóch formach: za motorówką lub na wyciągu. Trenować można na tradycyjnych dwóch nartach lub na wakeboardzie.

W Augustowie od 1999 r. funkcjonuje pierwszy w Polsce profesjonalny wyciąg dla narciarzy wodnych na jeziorze Necko. Jego długość to 740 m, a maksymalna prędkość to 58 km/h. Z wyciągu może korzystać jednocześnie 8 osób.

Czynny: lipiec-sierpień od poniedziałku do czwartku – 11:30-18:45,
od piątku do niedzieli – 10:30-19:45, wrzesień w weekendy – 10:30-17:45

Ceny: 5,00 zł jeden przejazd ze sprzętem
100,00 zł cały dzień bez sprzętu

Augustów is a great place to practice water-skiing. It is a physically demanding sport, but guarantees unforgettable experiences. In Augustów, you can try your hand at water-skiing in two ways: behind a boat or water ski cable. You can use the traditional two skis or try wake boarding.

Since 1999 the first Polish professional cable for water skiers has been operated on Lake Necko in Augustów. It is 740 m long and its maximum speed is up to 58 km/h. It serves up to 8 people at a time.

Open: July-August from Monday to Thursday – 11:30-18:45,
from Friday to Sunday – 10:30-19:45, September on weekends – 10:30-17:45

Price: 5.00 PLN one ride with the equipment
100.00 PLN a day without the equipment



Wyciąg do nart wodnych / Cable for water-skiers



03

REJS STATKIEM, KATAMARANEM LUB GONDOLĄ SHIP, GONDOLA OR CATAMARAN CRUISES

Piękno Ziemi Augustowskiej podziwiać można z pokładu statków białej floty, która w sezonie proponuje rejsy na trasie do Studziennej oraz rejsy w Dolinę Rospudy. Ogromną popularnością cieszą się rejsy specjalne z koncertami na pokładzie.

Do dyspozycji gości żegluga oddaje statki: Sajno i Serwy (200-osobowe), Bystry (250-osobowy) oraz Swoboda (330-osobowy). Sezon żeglugowy rozpoczyna się w kwietniu.

The beauty of the Augustów Land can be admired from the board of the white fleet ships which offer cruises to Studzienne and the Rospuda Valley during the season. Special cruises with concerts on board are a great attraction.

Żegluga (the shipping company) offers such ships at its guests disposal as: Sajno and Serwy (200 people), Bystry (250 people) and Swoboda (330 people). The sailing season begins in April.

9 czerwca 1999 roku na pokładzie statku Serwy podróżował gość niezwykle – Ojciec Święty Jan Paweł II. Papież odbył rejs szlakiem Kanału Augustowskiego.

There was an extraordinary guest – the Holy Father John Paul II present on board of the Serwy ship on June 9th 1999. The pope enjoyed the Augustów Canal trail cruise.



Ceny: rejs do Studziennej 50,00 zł od osoby, na Rospudę 30,00 zł od osoby; dzieci do 6 lat – 5 zł, od 7 do 10 lat – 20,00 zł

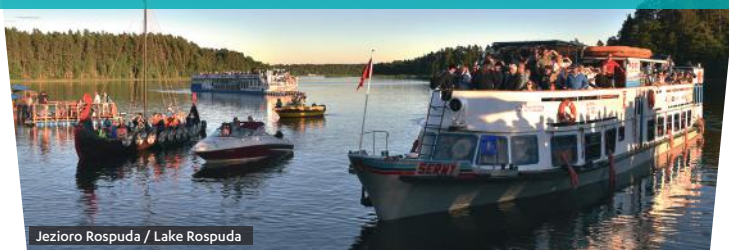
Prices: a cruise to Studzienne 50.00 PLN per person, to the Rospuda Valley 30.00 PLN per person; children up to 6 years old – 5.00 PLN, from 7 to 10 years old – 20.00 PLN

Alternatywą dla dużej żeglugi są rejsy gondolami i katamaranami, którymi można dotrzeć tam, gdzie nie kursują statki. Od 2014 roku po jeziorach augustowskich pływa jednostka stylizowana na jaćwieską łódź wojenną.

A gondola and catamaran cruises are an alternative for the big ship cruises. They can reach places the ships do not travel to. A Yotvingian-styled navy unit has been sailing the Augustów lakes since 2014.

Ceny: rejs od 1,5 godz. – 30,00-40,00 zł / osoba dorosła, rejsy powyżej 2,5 godz – 60,00-150,00 zł, zniżki dla dzieci

Prices: cruises (1.5 h) from 30.00-40.00 PLN / adult, cruises (above 2.5 h) from 60.00-150.00 PLN, discounts for children



Jezioro Rospuda / Lake Rospuda

GOŁA ZOŚKA / NAKED SOPHIA

Rzeźba Gołej Zośki umiejscowiona została na jez. Rospuda. Została wykonana przez augustowskiego artystę Waldemara Dziekońskiego z 3,5 t piaskowca przetransportowanego z Gór Świętokrzyskich. Goła Zośka to tajemnicza bohaterka miejscowych legend. Bywała dziewczyną z ludu puszczej wianki w noc świętojańską. W innej opowieści Zośka jest markietanką, ciągnącą za armię Napoleona na wschód w 1812 roku. Znana jest też Zośka – córka leśnika, mieszkająca w pobliżu, nad Rospudą, zakochana z wzajemnością w rosyjskim oficerze w czasach powstania listopadowego.

The sculpture of Naked Sophia was placed on Lake Rospuda. It was made by a native Augustów artist, Waldemar Dziekoński, from 3.5 tonnes of sandstone transported from the Świętokrzyskie Mountains. Naked Sophia is a mysterious heroine of local legends. She was a local who was putting wreaths on the water on Midsummer Night. According to another story, she was a camp follower, following Napoleon's army east in 1812. Another famous Sophia was a forester's daughter, who lived nearby, on the Rospuda, and who was in mutual love with a Russian officer during the November Uprising.



04 ROWERY BICYCLES

Puszcza Augustowska oferuje rowerzystom bogatą sieć szlaków, które przebiegają przez wszystkie najciekawsze zakątki Puszczy. Doskonałe trasy znajdują tutaj doświadczeni rowerzyści poszukujący wyzwań, jak i ci, którzy zechcą wybrać się na przejażdżkę z dziećmi.

The Augustów Primeval Forest offers a rich set of bicycle routes which run through the most interesting corners of the Forest. Experienced cyclists looking for new challenges as well as those who would like to go for a ride with their children can find excellent routes here.

SZLAKI ROWEROWE / BICYCLE ROUTES



WOKÓŁ JEZIORA BIAŁEGO I STUDZIENICZNEGO / AROUND LAKE BIAŁE AND LAKE STUDZIENICZNE

Start: Augustów, ul. Turystyczna (obok stacji PKP), **koniec:** Klonownica (przed przejazdem kolejowym), **długość:** 22,7 km

Start: Augustów, Turystyczna Street (next to the train station), **finish:** Klonownica (before the level crossing), **length:** 22.7 km



WOKÓŁ JEZIORA SAJNO / AROUND LAKE SAJNO

Start: Augustów (na parkingu przed Starą Poczta), **koniec:** Białobrzezi, **długość:** 21,4 km

Start: Augustów (the Old Post Office parking lot), **finish:** Białobrzezi, **length:** 21.4 km

Ceny: rowery górskie – od 8,00 zł/godz. do 30,00 zł/dzień

Prices: mountain bikes – from 8.00 PLN/h to 30.00 PLN/day



Z biegiem Kanalu Augustowskiego / Along the Augustów Canal



SZLAK ROWEROWY DOLINY ROSPUDY / THE ROSPUDA VALLEY BICYCLE ROUTE

Start: Białobrzegi, przy skrzyżowaniu drogi żwirowej prowadzącej w kierunku mostu na rzece Turówce z drogą krajową nr 8, **koniec:** Klonownica, **długość:** 49,2 km

Start: Białobrzegi, on the crossroads of the gravel road leading to the Turówka River bridge and the national road no. 8, **finish:** Klonownica, **length:** 49.2 km



SZLAK ROWEROWY NA POWSTAŃCE / THE POWSTAŃCE BICYCLE ROUTE

Start i koniec: Przewięź, przy skrzyżowaniu drogi asfaltowej i żwirowej prowadzącej w kierunku uroczyska „Powstańce” (przed plażą „Patelnia”), **długość:** 18,9 km. **Szlak nie jest udostępniony turystom.**

Start and finish: Przewięź, on the crossroads of the asphalt and gravel road leading to the ‘Powstańce’ range (before the ‘Patelnia’ beach), **length:** 18.9 km. The trail is not available to tourists.



SZLAK ORŁA BIAŁEGO / THE WHITE EAGLE BICYCLE ROUTE

Malowniczy szlak turystyczno-rowerowy o długości około 80 km położony w południowo-zachodniej części Puszczy Augustowskiej. Ma na celu przypomnienie i utrwalenie tradycji patriotycznych, historię walk o wolność i niepodległość Polski.

A picturesque tourist-bike trail with the length of 80 km is located in the south-west part of the Augustów Primeval Forest. The trail commemorates and reinforces patriotic traditions, the history of the struggle for Polish freedom and independence.



WSCHODNI SZLAK ROWEROWY GREEN VELO / GREEN VELO EASTERN BICYCLE ROUTE

Szlak rowerowy zlokalizowany w Polsce Wschodniej o długości ponad 2000 km. Trasa przebiega przez pięć województw: warmińsko-mazurskie, podlaskie, lubelskie, podkarpackie i świętokrzyskie. W Augustowie zatacza pętlę przy jez. Sajno, biegnąc przez miasto wzdłuż jez. Necko i jez. Białego do jez. Studzienicznego.

A bike trail marked up in Eastern Poland with the length of more than 2000 km. The route goes through five provinces: Warmińsko-Mazurskie, Podlaskie, Lubelskie, Podkarpackie and Świętokrzyskie. In Augustów, it loops around Sajno Lake, running through the town along Necko Lake and Białe Lake to Studzieniczne Lake.



SZLAK ROWEROWY AUGUST VELO / THE AUGUST VELO TRAIL

Szlak jest przedłużeniem Green Velo, łączy powiat augustowski z obwodem grodzieńskim. Jego trasa prowadzi z Mikaszówki, przez przejście graniczne na Słuzie Kurzyniec w Rudawce, a koniec ma w Grodnie. Długość szlaku 61 km.

The August Velo Trail - an extension of Green Velo - connects Augustów Poviát with Grodno Region. It leads from Mikaszówka, through the border crossing on Kurzyniec Lock in Rudawka and ends in Grodno. A length of 61 km.

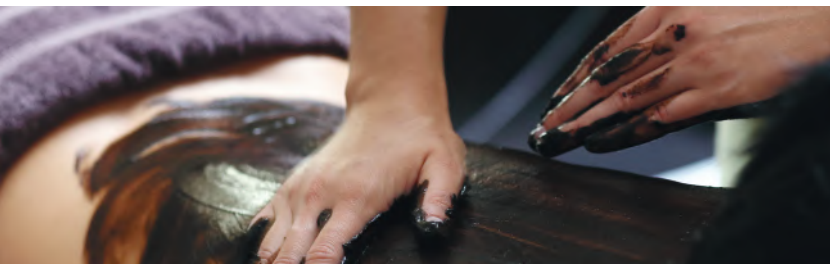


05

ZABIEGI LECZNICZE W UZDROWISKU *HEALTH TREATMENTS IN THE SPA*

Najbardziej popularne zabiegi augustowskiego uzdrowiska to borowinoterapia mająca zastosowanie w leczeniu chorób narządu ruchu oraz krioterapia ciekłym azotem. Najnowszą ofertą turystyczną są turnusy odchudzająco-lecznicze połączone z zajęciami rekreacyjnymi i zabiegami przyspieszającymi przemianę materii.

The most popular treatment of Augustów spa is a therapy with therapeutic mud, which is applicable in treating the motor system and movement disorders and cryotherapy with the use of liquid nitrogen. The latest tourist offer is slimming-therapeutic camps combined with recreational and metabolism-boosting activities.



AUGUSTÓW – UZDROWISKO

Pierwsze turnusy rehabilitacyjne organizowano już w 1963 r. Status miasta uzdrowskiego Augustów otrzymał w 1993 roku. Specyficzny mikroklimat bogaty w olejki eteryczne i fitocydy oraz wysokiej jakości złoża borowiny stwarzają idealne warunki do leczenia: chorób ortopedyczno-urazowych, chorób reumatologicznych, chorób naczyń obwodowych, osteoporozy, nerwic, podnoszenia odporności ogólnej.

AUGUSTÓW – HEALTH RESORT

The first convalescence camps were organized in the 1963. Augustów got the health resort status in 1993. A peculiar micro-climate, rich in essential oils and phytocides, a high quality therapeutic mud deposits which create ideal conditions for treating orthopaedic and traumatic diseases, rheumatological diseases, peripheral artery diseases, osteoporosis, neurosis and general boosting of the immune system.

Warto także skorzystać z zabiegów nieinwazyjnej medycyny estetycznej czy masaży i kąpeli na bazie ekologicznych ziół. Wśród nowych profili leczniczych jest rehabilitacja następstw boreliozy w układzie kostno-stawowym oraz innowacyjny w skali Polski i Europy program diagnostyki i rehabilitacji choroby Raynauda.

It is worth taking advantage of non-invasive aesthetic medicine treatments or massages and baths composed with a base of ecological herbs. One of the new treatment offers is rehabilitation of the aftereffects of Lyme disease on the bone and joint systems and, innovative for Poland and Europe, a diagnostics and rehabilitation programme for Raynaud's disease.



Augustów – zdjęcie z lotu ptaka / Augustów – aerial photo



06

ŻEGLARSTWO SAILING

Pojezierze Augustowskie przyciąga żeglarzy ciszą i spokojem oraz gościnnymi marinami przystosowanymi do cumowania i postoju jachtów. Żeglarze mają do dyspozycji połączone ze sobą Kanałem Augustowskim jeziora Necko (pow. 400 ha, max gł. 25 m) wraz z jeziorem Rospuda (pow. 104 ha, max gł. 10,5 m), jezioro Białe (pow. 476,6 ha, max gł. 30 m) oraz jezioro Studzianiczne (pow. 251 ha, max gł. 30,5 m). Największe spośród jezior to Sajno (pow. 522 ha, max gł. 27 m).

Ceny: od 120,00 do 250,00 zł / dzień, wymagany jest patent sternika

The Augustów Lake District attracts sailors with the peace and quiet, hospitable marinas adapted to mooring yachts. At sailors' disposal there are lakes connected with the Augustów Canal: Lake Necko (400 ha total area size, max. depth 25 m), Lake Rospuda (104 ha total area size, max. depth 10.5 m), Lake Białe (476.6 ha total area size, max. depth 30 m) and Lake Studzianiczne (251 ha total area size, max depth 30.5 m). The biggest lake is Lake Sajno (522 ha total area size, max. depth 27 m).

Prices: from 120.00-250.00 PLN / day, a boat licence needed



Jezioro Necko / Lake Necko



07

JAZDA KONNO HORSE RIDING

Szlak Konny Puszczy Augustowskiej i Mazur stanowi ciąg dróg i ścieżek o łącznej długości około 400 km przeznaczonych do jazdy konnej wierzchem. Dopuszcza się również ruch pojazdów zaprzęgowych tam, gdzie pozwalają na to warunki terenowe. Jest to drugi pod względem długości szlak konny w Polsce.

The Augustów Primeval Forest and Mazury Horse Route consists of roads and trails which total length is about 400 km. Where the field conditions are supporting, the horse-drawn vehicle rides are possible. It is the second longest horse route in Poland.

Ceny: jazda na lonży – od 50,00 zł do 80,00 zł / 60 min., jazda na ujeżdżalni – od 40,00 zł do 100,00 zł / 60 min., jazda w terenie – od 40,00 zł do 60,00 zł / 60 min.

Prices: long ride – from 50.00 PLN to 80.00 PLN / 60 min., riding school ride – from 40.00 PLN to 100.00 PLN / 60 min., field ride – from 40.00 PLN to 60.00 PLN / 60 min.



Augustowski Rajd Konny / The Augustów Equestrian Rally



08

WĘDKARSTWO
FISHING

W Puszczy Augustowskiej wędkować można do woli. Czyste jeziora i rzeki, cisza i spokój sprzyjają swobodzie wędkarzy. Łowić można z brzegu lub łodzi, wiosną, latem, jesienią czy zimą – sezon na „rybkę” trwa cały rok. Zimą, gdy zamrzną jeziora, spróbować można wędkowania podlodowego. Złowią tu można: sielawę, szczupaka, sumę, węgorza, płoć, sandacza, sieję, karpia, okonia, lina.

In the Augustów Primeval Forest you can fish all you want thanks to clean lakes and rivers, peace and quiet support fishermen's freedom. You can fish from the shore or from a boat, in spring, summer, autumn or winter, because the fishing season lasts all year round. During winter, when the lakes freeze, you can try ice fishing. Vendance, pike, catfish, eel, roach, pikeperch, whitefish, carp, perch, tench can be caught here.

IMPREZY Z WĘDKĄ W AUGUSTOWIE / FISHING EVENTS IN AUGUSTÓW:

- **Zawody dla dzieci i młodzieży z okazji Dnia Dziecka** odbywają się na bulwarach nad rzeką Nettą, zawsze w niedzielę najbliższą temu świętu
- **Spławikowe Zawody Rodzinne** organizowane na bulwarach nad rzeką Nettą w pierwszą lub drugą niedzielę lipca
- **Podlodowe Mistrzostwa Koła PZW w Augustowie** – rzeka Rospuda, styczeń-luty
- **Spławikowe Mistrzostwa Koła PZW w Augustowie** – Kanał Augustowski, kwiecień-maj
- **Children's Day Competition for children and youth** take place on the embankment by the Netta River, always on Sunday closest to this holiday
- **Family Float Competition** are organized on the embankment by the Netta River on the first or the second Sunday of July
- **Local Ice-fishing Championships of the Polish Fishing Association** (Augustów division) – the Rospuda River, January-February
- **Local Float Championships of the Polish Fishing Association** (Augustów division) – the Augustów Canal, April-May



Wędkarz nad jeziorem / Fisherman on the lake



09

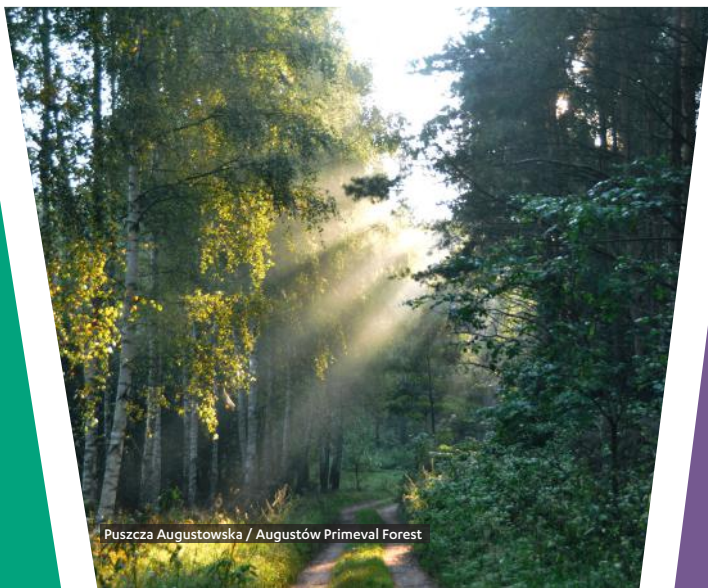
WYCIECZKI PIESZE, NORDIC WALKING HIKING

Pasjonaci pieszych wycieczek i spacerów z kijkami na pewno nie będą zawiedzeni wędrując wśród sosnowych lasów Puszczy Augustowskiej. Na szlak warto zabrać ze sobą aparat fotograficzny.

Bulwary nad rzeką Nettą i jeziorem Necko, nad kanałem Bystrym – ścieżki pieszo-rowerowe, doskonałe na czynny wypoczynek oraz idealne miejsce dla osób uprawiających nordic walking czy biegaczy. Łączna długość ścieżek na bulwarach to ok. 10 km.

Hiking and nordic walking lovers will certainly not be disappointed with roaming through the pine woods of the Augustów Primeval Forest. It is worth to take a camera on the trail.

The embankment by the Netta River and Lake Necko, by the Bystry Canal – hiking-bicycle trails are perfect for an active rest, for people doing nordic walking or for joggers. Total trails length of the embankment is approximately 10 km.



Puszcza Augustowska / Augustów Primeval Forest

SZLAKI PIESZE / HIKING TRAILS

**ŻÓŁTY** (62 km)

Augustów-jezioro Busznica-Tobołowo-Sarnetki-Frącki-Mikaszówka

YELLOW (62 km)

Augustów-Lake Busznica-Tobołowo-Sarnetki-Frącki-Mikaszówka

**ZIELONY WZDŁUŻ KANAŁU AUGUSTOWSKIEGO** (39,4 km)

Augustów-Studzieniczna-Płaska-Paniewo-Mikaszówka

GREEN ALONG THE AUGUSTÓW CANAL (39.4 km)

Augustów-Studzieniczna-Płaska-Paniewo-Mikaszówka

**NIEBIESKI** (55 km)

Augustów-uroczysko Królowa Woda-Gruszki-Mikaszówka

BLUE (55 km)

Augustów-Królowa Woda Range-Gruszki-Mikaszówka

LEŚNA ŚCIEŻKA DYDAKTYCZNA KALEJTY (3,3 km)

Początek trasy: Przewięż

FOREST DIDACTIC TRAIL KALEJTY (3.3 km)

Starting point: Przewięż

LEŚNA ŚCIEŻKA KOZI RYNEK (1,8 km)

Początek trasy: rezerwat Kozi Rynek

FOREST TRAIL GOAT MARKET (1.8 km)

Starting point: Goat Market reserve

LEŚNA ŚCIEŻKA DO POMNIKA LEŚNIKA (1,1 km)

Początek trasy: Studzieniczna

FOREST TRAIL TO THE FORESTER MONUMENT (1.1 km)

Starting point: Studzieniczna

Na terenie Puszczy Augustowskiej występują liczne rezerваты przyrody: Brzozowy Grąd (pow. 0,08 ha), Jezioro Kalejty (pow. 740,7 ha), Kozi Rynek (pow. 146,63 ha), Stara Ruda (pow. 83,15 ha), Mały Borek (pow. 90,53 ha), Perkuć (pow. 209,82 ha), Kuriańskie Bagno (pow. 1 713,6 ha), Starożyn (294,4 ha).

Within the Augustów Forest, there are numerous nature reserves, such as: Brzozowy Grąd (area 0.08 ha), Lake Kalejty (area 740.7 ha), Kozi Rynek (area 146.63 ha), Stara Ruda (area 83.15 ha), Mały Borek (area 90.53 ha), Perkuć (area 209.82 ha), Kuriańskie Bagno (area 1713.6 ha), Starożyn (294.4 ha).



10

ŁAWECZKA BEATY Z ALBATROSA *BEATA FROM THE ALBATROS BENCH*

Na ulicy Mostowej obok restauracji Albatros można zasiąść na ławeczce obok legendarnej Beaty, bohaterki piosenki Janusza Laskowskiego „Siedem dziewcząt z Albatrosa”. Pamiątkową ławeczkę wykonano z brązu. Twórcą projektu jest rzeźbiarz Michał Selerowski. Rzeźba została odsłonięta w sierpniu 2017 roku.

On Mostowa Street, next to the Albatros restaurant, you can sit on a bench next to the legendary Beata, the heroine of Janusz Laskowski's song "Seven Girls from the Albatros". The commemorative bench is cast in bronze. The author of the project is the sculptor Michał Selerowski. The sculpture was unveiled in August 2017.



Ławeczka Beaty z Albatrosa / Beata from the Albatros Bench



11 RELAKS I SPA RELAX AND SPA

Augustów to najlepsze miejsce na relaks i wypoczynek. Branża proponuje szeroką gamę zabiegów pielęgnacyjnych oraz odprężające masaże. Ogromnym powodzeniem cieszy się relaks w grocie solnej, w saunie suchej i parowej oraz kąpiele w jacuzzi. Dużą popularnością cieszą się tradycyjne banie ruskie, które są rozlokowane w wyjątkowo urokliwych zakątkach Puszczy Augustowskiej, co dodatkowo uatrakcyjnia te niezwykle korzystne dla zdrowia zabiegi.

Augustów is the best place for relaxation and rest. Local beauty, health and spa facilities offer a wide selection of beauty treatments and relaxing massages. Relaxing in the salt cave, in a dry or steam sauna and taking a jacuzzi bath are extremely popular. Russian steam baths, which are quite popular and beneficial to your health, are located in exceptionally beautiful parts of the Augustów Forest, which gives them an additional attraction.

Cena: ok. 150,00 zł dwugodzinny seans w 10-osobowej bani ruskiej

Prices: about PLN 150,00 for a two-hour session in a 10-person Russian steam bath





12 DLA DZIECI FOR CHILDREN

Augustów oferuje ciekawe propozycje rozrywki dla rodzin z dziećmi w każdym wieku. *Augustów offers interesting entertainment opportunities for families with children in all ages.*

Ogólnodostępny plac zabaw – nad rzeką Nettą, od ul. Rybackiej; ul. Ustronie
Public playground – by the Netta River and Rybacka Street; Ustronie Street

Ogólnodostępny plac zabaw – na plaży Bielnik nad jeziorem Necko, ul. Nadrzeczna
Public playground – Bielnik Beach by Lake Necko and Nadrzeczna Street

Kids Club (sala zabaw) – doskonałe rozwiązanie na niepogodę, cena: 15 zł za 1 godz., ul. Żabia 9/3

Kids Club (a playroom) – a great solution for a bad weather, price: 15 PLN / 1 h, 9/3 Żabia Street

Centrum Sportu i Rekreacji – kompleks rekreacyjno-sportowy z basenami i zjeżdżalnią wodną 92 m, ul. Sucharskiego 15

Sport and Recreation Centre – a recreational sport complex with swimming pools and a water slide of 92 m, 15 Sucharskiego Street

Park linowy LEMUR – system przeszkód między drzewami z trasami o różnym stopniu trudności nad jez. Necko, ceny biletów: od 20,00 zł do 35,00 zł

LEMUR zip line park – a system of obstacles between trees with routes of different difficulty levels on Lake Necko, price: from 20.00 PLN to 35.00 PLN

Regionalne Centrum Rekreacji KAKTUSIK – plac zabaw przy karczmie KAKTUSIK
Regional Recreation Centre KAKTUSIK – a playground by the KAKTUSIK restaurant



Ogólnodostępny plac zabaw / Public playground



13 PLAŻOWANIE SUNBATHING

Plaża Bielnik – nad jeziorem Necko, z boiskiem do siatkowej piłki plażowej, placem zabaw dla dzieci i urządzeniami fitness, ul. Nadrzeczna.

The Bielnik Beach – by Lake Necko with a beach volleyball court, a playground for children and fitness equipment, Nadrzeczna Street.

Plaża Miejska – nad jeziorem Necko, obok Amfiteatru, Molo Radiowej Trójki, w pobliżu Elektryczny Wyciąg Nart Wodnych.

The City Beach – by Lake Necko, next to the Amphitheatre, The Radio Three Pier, near the Electric Water Ski Cable.

Plaża Patelnia – nad jeziorem Białym w Przewięży. Położona na zboczu skarpy. Idealne miejsce dla osób lubiących zażywać kąpiele słonecznych. Sama nazwa „Patelnia” pochodzi od tego, że można się tutaj smażyć jak na patelni.

The Patelnia Beach – by Lake Białe in Przewięż, the beach is situated on a slope. It is an ideal place for those who like sunbathing. The name of the beach ‘Patelnia’ means ‘a frying pan’ and suggests that you can fry yourself there, just like on a frying pan.



Plaża Patelnia – Przewięż / The Patelnia Beach – Przewięż



14 WYCIECZKA PO MIEŚCIE A TRIP AROUND THE TOWN

Rynek Zygmunta Augusta – serce miasta, wytyczony w 1550 r. Park z 1847 r. początkowo zwany Ogrodem Saskim. Plac otoczony ciągiem niskich eklektycznych kamienic, najstarsza (pod nr 28) z 1801 roku zwana „Domem Napoleona”, gdyż 8 grudnia 1812 r. nocował w niej Napoleon Bonaparte.

Zygmunt August Market Square – the heart of the town, created in the 1550s. The park established in 1847 initially was called The Saxon Garden. The square is surrounded by low, eclectic tenement houses, the oldest (the number 28) from 1801 is called 'The Napoleon's House' as on December 8, 1812 Napoleon Bonaparte stayed there.

Dom Turysty PTTK – hotel wybudowany w 1939 r. według projektu Macieja Nowickiego, który był m.in. współautorem gmachów ONZ w Nowym Jorku. Zniszczony w czasie wojny, odbudowany w 1948. Obecnie Zajazd Hetman.

Tourist House PTTK – a hotel built in 1939 on the design of Maciej Nowicki, who was a co-author of the UN buildings in New York as well. It was destroyed during the war and renovated in 1948. Currently Hetman Inn.

Oficerski Yacht Club RP Pacific WDW – zaprojektowany przez Juliusza Nagórskiego w 1935 r., po wojnie funkcjonował w nim renomowany Wojskowy Dom Wypoczynkowy (WDW). W ośrodku odpoczywali m.in. marszałek Edward Rydz-Śmigły i minister Józef Beck.

Officer's Yacht Club RP Pacific WDW – designed by Juliusz Nagórski in 1935, after the war it functioned as a Wojskowy Dom Wypoczynkowy (WDW – Officers Holiday House). Among others, Marshal Edward Rydz-Śmigły and Minister Józef Beck stayed there.



Rynek Zygmunta Augusta / Zygmunt August Market Square

Zespół Zarządu Wodnego – eklektyczny pałacyk z ok. 1908 r., przed I wojną siedziba kierownictwa Wiślano-Niemieckiej Drogi Wodnej, w okresie okupacji radzieckiej placówka straży granicznej i komórki NKWD.

Water Management Complex – an eclectic palace from the approx. 1908. Before the World War I, it was the residence of the Vistula-German Waterway's executives, during the Soviet occupation it was the border guards and the NKVD unit's post.

Muzeum Historii Kanału Augustowskiego – w tzw. Domku Prądyńskiego, dział Muzeum Ziemi Augustowskiej. Sam budynek stanowi rekonstrukcję oryginalnej XIX-wiecznej siedziby zarządu portu. Budynek Domku pochodzi z lat 80-tych XIX wieku. Przy furtce znajduje się pomnik upamiętniający ofiary mordu więźniów aresztu NKWD z 22 czerwca 1941 r.

Augustów Canal Museum – the so-called Prądyński Manor House, a branch of the Augustów History Museum focusing on the history of the Augustów Canal. The building itself is a reconstruction of the original nineteenth-century head office of the port. Manor House dates from the 80s of the nineteenth century. At the gate, you will find a monument commemorating victims of the massacre of prisoners from the NKVD prison of 22nd June 1941.

Śluza Augustów została wybudowana w latach 1825-1826 przez por. Konstantego Jodkę, zniszczona w 1944 r. Odbudowano ją w nowej postaci w latach 1947-1948. Przy śluzie Augustów znajduje się pomnik ku czci gen. Ignacego Prądyńskiego, wystawiony w 1990 r., wykorzystujący medaliony projektu Stanisławy Wątróbskiej-Friendt.

The Augustów lock was built in the years 1825-1826 by the Lt. Konstanty Jodka, destroyed the in 1944, rebuilt in a new place during the years 1947-1948. At the Augustów lock, there is a monument to general Ignacy Prądyński created in 1990, using medaillons by Stanisława Wątróbska-Friendt.



Zespół Zarządu Wodnego / Water Management System Complex

Stara Poczta wraz z parkiem według typowego projektu H. Marconiego z 1829 r. Była tu stacja przepręgową i pokoje hotelowe dla specjalnych gości. Nocowali tu m.in. car Mikołaj I oraz wielki książę Konstanty. Obecnie Szkoła Muzyczna I stopnia. Widoczny w parku głaz upamiętnia budowniczych Kanału Augustowskiego. Osadzony został w 1973 roku, w 150. rocznicę rozpoczęcia jego realizacji.

The Old Post Office along with the park according to a typical H. Marconi design from 1829. There were a reharnessing station and hotel rooms for special guests. Tsar Nicholas I and Grand Duke Konstantin (among others) stayed there. Currently, it holds the 1st degree Music School. A boulder situated in the park commemorates the builders of the Augustów Canal. It was placed in 1973, on the 150th anniversary of the Canal's creation.

Bazylika Mniejsza pod wezwaniem Najświętszego Serca Jezusowego to trójnawowy, neoromański kościół z cegły zbudowany w latach 1906-1911 według projektu Adama Piotrowskiego. Nabożeństwa – niedziela: 06:00, 08:00, 09:15, 10:30, 12:00, 15:30, 18:00; w wakacje o godz. 20:30 zamiast o 15:30; dni powszednie: 06:00, 06:30, 08:00, 12:00, 18:00.

The Minor Basilica of the Sacred Heart of Jesus, a brick, neo-Roman style church with three naves, which was built in the years 1906-1911 to a design of Adam Piotrowski. Services – Sunday: 06:00, 08:00, 09:15, 10:30, 12:00, 15:30, 18:00; during summer at 20:30 instead of 15:30, weekdays: 06:00, 06:30, 08:00, 12:00, 18:00.



Bazylika Mniejsza / Minor Basilica



15 WYCIECZKA DO STUDZIENICZNEJ A TRIP TO STUDZIENICZNA

Sanktuarium Maryjne w Studzienicznej. W drugiej połowie XVIII wieku na wyspie jeziornej osiadł pustelnik Wincenty Murawski, który zasłynął w okolicy jako zielarz i uzdrowiciel. Zbudował on w 1770 r. niewielką kapliczkę, przy studni z cudowną wodą, która stała się popularnym miejscem pielgrzymek.

W neorenesansowej kapliczce Matki Bożej Studzieniczańskiej Matki Kościoła mieści się obraz Matki Bożej Studzieniczańskiej (XVIII-wieczna kopia obrazu jasnógórskiego).

Nabożeństwa – kapliczka na wyspie: w dni powszednie godz. 12:00 (maj - wrzesień); od maja do sierpnia codziennie o godz. 19:00; wrzesień–październik: codziennie o godz. 17:00. **Nabożeństwa – kościół:** w niedzielę – 09:00, 11:00 (cały rok), w dni powszednie od listopada do kwietnia godz. 17:00.

Marian Shrine in Studzieniczna. A hermit named Wincent Murawski, known in the neighbourhood as a herbalist and healer, settled on the island in the second half of the 18th century. In 1770 he built a small chapel by the well with miraculous water, which became a popular pilgrimage destination.

In the neo-Renaissance chapel of Mother of Studzieniczna Mother of Church there is a painting of the Studzieniczna Madonna – Mother of Church (an 18th century copy of the Madonna of Częstochowa painting).

Services – the chapel on the island: on weekdays at 12:00 (May - September); from May to August every day at 19:00; September-October: every day at 17:00.

Services– the church: on Sunday – 09:00, 11:00, on weekdays from November to April) at 17:00.



Sanktuarium Maryjne w Studzienicznej / Marian Shrine in Studzieniczna



16 WYCIEZKI AUTOKAROWE BUS TOURS

Augustów to świetna baza wypadowa do zwiedzania okolicznych atrakcji. Miejskowe biura podróży oferują jednodniowe wycieczki w najciekawsze zakątki Suwalszczyzny czy Szlakiem Tatarskim. Warto zobaczyć m. in. wiadukty w Stańczykach, Pokamedulski Zespół Klasztorny na Wigrach.

Przygraniczne położenie zachęca również do zwiedzania sąsiedniej Litwy czy Białorusi. W sezonie wakacyjnym największą popularnością cieszą się jednodniowe wycieczki do Wilna i Trok, gdzie podziwiać można m. in. Ostrą Bramę z kaplicą Matki Bożej Ostrobramskiej, Rynek Starowileński, Zamek Wielkich Książąt Litewskich. Od października 2016 r. bezwizowo można także zwiedzić Grodno. Wystarczy zabrać ze sobą paszport i zachwycić się można m. in. Nowym i Starym Zamkiem czy Muzeum Elizy Orzeszkowej.

Augustów is a great starting point to sightsee the nearby attractions. Local tourist agencies offer one-day trips to the most interesting places of the Suwałki Region or on the Tatars Route. Places worth seeing include the viaducts in Stańczyki, or the post-Camaldolian Monastery Complex on Lake Wigry.

The trans-border location entices one to visit neighbouring Lithuania or Belarus. In the summer, the most popular are one-day trips to Vilnius and Trakai, with the Gates of Dawn, including the Chapel of the Blessed Virgin Mary, the Old Vilnius Market Square, or the Castle of Grand Dukes of Lithuania. Since October 2016, it is permitted to tour Grodno with no visa. It is enough to hold a passport to be able to marvel at the New and Old Castles or the Eliza Orzeszkowa Museum.

Ceny: wycieczki jednodniowe ok. 120 zł / osoba

Price: one day trips approx. 120 PLN / per person

Ruiny Pałacu Paca w Dowspudzie / Remains of the Pac Palace in Dowspuda

RZECZY, KTÓRE WARTO SPRÓBOWAĆ

Things worth trying



17 KUCHNIA REGIONALNA

REGIONAL CUISINE

Kiedy się przegląda karty dań tutejszych restauracji, uwagę przykuwają nazwy obce dla mieszkańców innych części Polski. Najbardziej popularne to kartacze – ziemniaczane pyzy napełnione farszem mięsnym, suto okraszone skwarkami i smażoną cebulką oraz kiszka i babka ziemniaczana – zapiekanka z tartych ziemniaków z boczkiem i cebulą. W jadłospisie lokalnym nie brakuje dań rybnych. Najpopularniejsze to: sielawa, sieja, sandacz i oczywiście węgorz. Smakoszy słodocy zadowolili sękacz – wspaniałe ciasto nie tylko pod względem smakowym, ale i wizualnym.

When the newcomers from other parts of Poland browse through the local restaurants menus, the unfamiliar names of dishes often catch their attention. The most popular dishes are 'kartacze' – a potato dumplings filled with meat, lavished with greave and fried onion, 'kiszka' and 'babka ziemniaczana' – a casserole made with grated potatoes with bacon and onion. There are plenty of fish courses in the local menus. The most popular are: vendace, whitefish, pike-perch and, of course, eel. Those with the sweet tooth will be satisfied with 'sękacz' – a magnificent cake not only to the taste buds but also to the eyes.



Sękacz



18 PRODUKTY TRADYCYJNE TRADITIONAL PRODUCTS

„**Augustowianka**” – woda mineralna wydobywana z jednego z najgłębszych ujęć w Polsce (482 m), z samego serca Puszczy Augustowskiej. Wyróżnia się ona stałym składem chemicznym, w tym posiada aż siedem składników o wartościach leczniczych.

Miód augustowski – bogactwo lasów i terenów zielonych Puszczy Augustowskiej stwarza doskonałe warunki do produkcji wysokiej jakości miodu pozyskiwanego z kwiatów, ziół oraz innych roślin leśnych. Augustowscy pszczelarze do wyrobu lokalnego miodu stosują od lat te same, tradycyjne metody produkcji i nie korzystają z żadnych zabiegów zmieniających jego naturalny skład. Wyjątkowy w smaku miód augustowski w 2010 roku wpisany został na krajową listę produktów tradycyjnych.

Augustowska jagodzianka – miękka i puszysta bułeczka drożdżowa z nadzieniem ze świeżych jagód, które nadają jej niepowtarzalny smak. Charakterystyczną cechą augustowskiej drożdżówki jest stosunkowo większa ilość nadzienia w porównaniu do ilości ciasta. Tradycja wypieku drożdżówki z nadzieniem jagodowym na terenie Puszczy Augustowskiej sięga XVIII wieku. W październiku 2016 r. augustowska jagodzianka została wpisana na listę produktów tradycyjnych.

‘Augustowianka’ Water – mineral water extracted from the deepest intake stations in Poland (482 m), from the heart of the Augustów Primeval Forest. Its composition is what distinguishes Augustowianka from the others, especially the fact that it has as many as seven components with healing predispositions.

Augustów Honey – abundance of forests and green areas of the Augustów Primeval Forest offers excellent conditions for the production of high quality honey obtained from flowers, herbs and other forest plants. Local bee keepers use only traditional production methods and abstain from any treatment changing its natural composition. Augustów Honey was placed on the national list of traditional products in 2010.

The Augustów blueberry bun – is a soft and fluffy yeast bun filled with fresh blueberries, which gives it an unforgettable taste. The characteristic feature of the Augustów bun is the relatively higher proportion of filling in comparison to the dough. The tradition of making blueberry-filled buns in the area of the Augustów Forest dates back to the 18th century. In October 2016, the Augustów blueberry bun entered the list of traditional products.

WYDARZENIA

Events

19 WYDARZENIA, W KTÓRYCH WARTO WZIĄĆ UDZIAŁ

EVENTS WORTH PARTICIPATING IN

Mistrzostwa Polski w Augustowie w Pływaniu na Byle Czym z Polskim Radiem Białystok „Co ma pływać, nie utonie” – widowiskowa impreza augustowskiego lata. Dostarcza emocji zawodnikom i dużą dawkę humoru widzom. Zawody organizowane od kilku lat przez Polskie Radio Białystok przy współudziale miasta. Co roku na przełomie lipca i sierpnia nad rzekę Netę ściągają rzesze miłośników konstruowania nietypowych pojazdów wodnych.

Polish Championships in Sailing on Anything with Polish Radio Białystok in Augustów ‘What Floats, Won’t Sink’ – a spectacular summer event in Augustów. It brings excitement and a great dose of humour to the spectators. The competition has been organized for several years by the Białystok Polish Radio with the participation of the town. Masses of constructing eccentric water vehicles lovers come by the Netta River every year at the turn of July and August.



Mistrzostwa Polski w Pływaniu Na Byle Czym / Polish Championships in Sailing on Anything

Motorowodne Mistrzostwa Świata Łodzi Wytrzymałościowych „Necko Endurance” – odbywają się w połowie lipca. W zawodach bierze udział światowa czołówka motorowodniaków, w tym również piloci Formuły 1. To długodystansowe wyścigi łodzi motorowych, które osiągną prędkość nawet do 200 km/godz. Ekipy ścigają się 8 godzin. Rywalizacja rozgrywa się w trzech klasach technicznych.

‘Necko Endurance’ World Motorcraft Championships – take place in the middle of July. The world leaders in motor craft, with the participation of the Formula 1 pilots, take part in the championships. It is a long distance race for motor boats which reach the speed up to 200 km/h. The crews race for 8 hours. The competition is held in three technical categories.

Z biegiem Kanału Augustowskiego – impreza rekreacyjna organizowana przez Augustowską Organizację Turystyczną od 2014 roku. Składa się ze spływu kajakowego, rajdu rowerowego, rajdu konnego i biegów organizowanych w czerwcu wzdłuż Kanału Augustowskiego.

Along the Augustów Canal – the recreational event which has been organised by the Augustów Tourist Organisation since 2014. It consists of kayaking, bike riding, equestrian rally and running held in June along the Augustów Canal.

Międzynarodowy Konkurs Skoków na Nartach Wodnych „LOTTO NETTA CUP” Memoriał Zygmunta Kowalika – nadzwyczajne zawody w skokach na nartach wodnych, które odbywają się w drugiej połowie lipca. Impreza ta miała początki w latach 60-tych. Jego pomysłodawcą był Zygmunt Kowalik. Od kilku lat dodatkową atrakcją są zawody rozgrywane nocą – „Night Jumps” o Puchar Burmistrza.

The ‘LOTTO NETTA CUP’ International Water Ski Jumping Championships Zygmunt Kowalik’s Memorial – an outstanding contest in water ski jumping which is held in the second part of July. The event has its origins in the 1960s. Zygmunt Kowalik was its founding father. An additional attraction for a few years now has been ‘the Night Jumps’ Mayoral Cup, held at night.

Augustowski Blues Marathon – impreza odbywa się w atrakcyjnej scenarii augustowskich lokali i w miejskim amfiteatrze. Niewątpliwą atrakcją festiwalu jest nocny rejs statkiem białej floty, połączony z jam session na pokładzie.

The Augustów Blues Marathon – an event held in an attractive scenery of Augustów pubs and restaurants and in the Amphitheatre. The undoubted highlight of the festival is a night cruise on the white fleet ship, combined with a jam session on board.



Skoki na nartach wodnych Netta Cup / Water ski Jumping Championships Netta Cup

Camerata Augustoviana – cykl koncertów muzyki poważnej. Instrumentem przewodnim są organy natomiast towarzyszą im m.in. skrzypce, fletnia, cymbały koncertowe, obój.

Camerata Augustoviana – a series of classical music concerts. Organ is the leading instrument, however violin, panpipes, dulcimer and oboe are also present.

Noc Świętojańska nad Netką – wspólne wicie i puszczanie wianków na błoniach nad rzeką Netką. Nie brakuje dobrej muzyki i wspaniałych atrakcji dla małych i dużych.

The Midsummer Night on the Netta – weaving wreaths and putting them in the water on the banks of the Netta with accompanying good music and great attractions for both little ones and big ones.

Festiwal Kanał Augustowski w kulturze 3 narodów – Białorusinów, Polaków i Litwinów – podczas imprezy międzynarodowe zespoły ludowe czarują publiczność folkowym graniem, śpiewem i tańcem. Bliźniacze wydarzenie odbywa się przy śluzie Dąbrówka, pierwszej śluzie po stronie białoruskiej.

The Augustów Canal in the Culture of 3 Nations Festival – Belarusians, Poles and Lithuanians – during the event international folk bands charm the audience with folk songs and dances. A sister event takes place at the Dąbrówka lock, the first lock on the Belarusian side.

Augustynki – kiermasz rękodzieła organizowany na Rynku Zygmunta Augusta. Na licznych stoiskach można spróbować przysmaków kuchni regionalnej oraz znaleźć oryginalne upominki.

Augustynki – a handicraft fair organized at the Zygmunt August market square. Numerous stalls offer regional delicacies and original gifts.

Festiwal AugustOFF Live – zaproszone zespoły grając muzykę niezależną, wartościową i niebanalną, często wyprzedzają trendy. Od avant popu, przez rocka z punkiem, awangardowo ujętego bluesa po buchającą energią funk.

AugustOFF Live Festival – the invited bands by playing alternative, worthwhile and offbeat music, often precede trends. From avant pop through rock, punk, avant-garde blues to bursting-with-energy funk.

Kinogranie – Przegląd filmów o tematyce muzycznej – impreza organizowana jest na przełomie czerwca i lipca przez najlepszy Dyskusyjny Klub Filmowy w Polsce – DKF „Kinochłon”. Podczas festiwalu można obejrzeć filmy o tematyce muzycznej, film niemy z muzyką na żywo lub wziąć udział w koncercie na statku.

Kinogranie – Music Movie Review Festival – the event which is organised at the turn of June and July by the best Polish Film Discussion Club – DKF “Kinochłon”. During the festival, you can see music movies, a silent movie with live music or take part in a live concert on a ship.

Półmaraton Augustowski – bieg na dystansie 21.097 km odbywa się na początku października.

The Augustów Halfmarathon – a run over a distance of 21.097 km is held in early October.



20 ZIMĄ W AUGUSTOWIE WINTER IN AUGUSTÓW

Uroki Augustowa nie mijają z odejściem lata. Zimą gruba warstwa lodu na jeziorach stwarza doskonałe warunki do uprawiania łyżwiarstwa i żeglowania na bojerach. Drogi leśne znakomicie nadają się na organizowanie kuligów czy wycieczek na nartach biegowych. Dla odważnych polecamy kąpiel w przerębli podczas Augustowskiego Zlotu Morsów.

Zimą w Augustowie miłośnicy biegówek mogą korzystać z dwukilometrowej ścieżki na stadionie piłkarskim przy ul. Tytoniowej, gdzie działa także wypożyczalnia nart biegowych. Wypożyczalnia dysponuje 64 kompletami nart zarówno do stylu klasycznego, jak i łyżwowego. Pasjonaci łyżwiarstwa mogą skorzystać z miejskiego lodowiska rozkładanego w okresie zimowym przy pływalni (ul. Sucharskiego 15).

The charm of Augustów does not pass away with the end of summer. During winter, a thick layer of ice on the lakes creates perfect conditions for ice skating and ice boat sailing. Forest trails are excellent for organizing sleighings or cross-country skiing trips. For the brave ones we recommend an ice-hole bath during the Augustów Winter Swimmers Rally.

During winter, ski lovers can use 2 km long skiing track on a football stadium by Tytoniowa Street. You can find there ski rental place, where 64 sets of skis are available for rent, both for classical and skating style. Ice-skating fans may take advantage of the municipal ice rink that is set up in winter next to the swimming pool (ul. Sucharskiego 15).



Rzeka Netta / Netta River

**DO ZOBACZENIA W AUGUSTOWIE!
*SEE YOU IN AUGUSTÓW!***





Unia Europejska
Europejski Fundusz
Morski i Rybactwa



Publikacja bezpłatna wydana przez Gminę Miasto Augustów w ramach projektu pn. „Budowa infrastruktury turystycznej w Augustowie i promocja Pojezierza Augustowskiego”, współfinansowana ze środków Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego „Rybnictwo i Morze” (PO RYBY 2014-2020).
Free issue published by the Municipality of Augustów as part of the „Development of tourist infrastructure in Augustów and promotion of the Augustów Lake District” project, co-financed by the European Maritime and Fisheries Fund of the European Union under the Operational Programme „Fisheries and the Sea” (PO RYBY 2014-2020).

Baza obiektów noclegowych, gastronomicznych, wypożyczalni sprzętu i biur podróży dostępna jest w Informacji Turystycznej oraz na: www.augustow.pl

Complete list of accommodation and gastronomy places, tourist equipment rentals and travel agencies is available at the Tourist Information and on: www.augustow.pl

Zobacz Augustów z lotu ptaka na: www.panorama.augustow.pl

See Augustów from a bird's-eye view on: www.panorama.augustow.pl

Informacja Turystyczna

Rynek Zygmunta Augusta 19, tel. kom.: 511 181 848, e-mail: it@urząd.augustow.pl
www.augustow.pl

Biuro otwarte jest od poniedziałku do piątku w godzinach 8:00-16:00

Maj, wrzesień: dni powszednie 8:00-17:00, weekendy i święta 10:00-15:00

Czerwiec: dni powszednie 8:00-18:00, weekendy i święta 10:00-18:00

Lipiec-sierpień: dni powszednie 8:00-20:00, weekendy i święta 9:00-20:00

Tourist Information

Rynek Zygmunta Augusta 19, tel. no. +48 511 181 848, e-mail: it@urząd.augustow.pl
www.augustow.pl

The office hours are: from Monday to Friday: 8:00-16:00

May, September: weekdays 8:00-17:00, weekends and holidays 10:00-15:00

June: weekdays 8:00-18:00, weekends and holidays 10:00-18:00

July-August: weekdays 8:00-20:00, weekends and holidays 9:00-20:00

Koncepcja, redakcja, opracowanie tekstu / Concept, editing:

Urząd Miejski w Augustowie

Tłumaczenie / Translation: Elżbieta Madden

Zdjęcia/Photographs: Jadwiga Koniecko (poza/except: s. 1 - M. Żabiński, 16, 26, 29 - 3Dpanorama.pl, s. 15 - Deposit Photos, s. 31 - Adam Bajkowski, s. 22 - UM Augustów)

ISBN 978-83-947425-1-5

© Gmina Miasto Augustów

Augustów 2020